

группе в ходе учебного процесса. Она создает условия, которые способствуют не только увеличению объема знаний будущих специалистов, но и их мобильности, креативности, автономности.

Овладение английским языком в процессе проектной и научно-исследовательской деятельности не только развивает самостоятельность, инициативность учащихся и студентов, но и приобщает их к новой культуре. Этому способствует работа с газетными и журнальными статьями, материалами страноведческого характера как на родном, так и на английском языке, а также использование широкого спектра мультимедийных ресурсов: порталы, электронные версии газет, телевизионные сайты и сайты радиоканалов, электронные энциклопедии и справочники. Таким образом, приобретение опыта выполнения иноязычных проектов студентами стимулирует их к интенсивному использованию иноязычных Интернет-ресурсов, которые помогают формированию способности к межкультурному взаимодействию. В наше время именно эта цель является одной из наиболее востребованных в обществе. Умение вести диалог со всем миром, проявлять толерантность ко всем мировым культурам являются теми задачами, которые могут быть решены на занятиях по иностранному языку.

Таким образом, изучение иностранного языка в контексте диалога культур и цивилизаций не только стимулирует учащихся к изучению иностранного языка, но и формирует коммуникативную культуру личности, способную к межкультурному диалогу, способствует развитию ее индивидуальных познавательных способностей, социальных возможностей, культурных интересов.

И.П. Корольюк

БрГУ им. А.С. Пушкина (Брест)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Успешная межкультурная коммуникация предполагает наряду с владением иностранным языком еще и умение адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителя другой культуры, готовность участников общения к восприятию другой формы коммуникативного поведения. Следует помнить, что язык — это только инструмент для передачи форм речевого поведения, который лишь создает среду для межкультурной коммуникации. Для достижения понимания в межкультурной коммуникации ее участники должны не просто владеть иностранным языком, но и знать культурный компонент значения слова, реалии чужой культуры.

Иностранные языки как средство коммуникации между представителями разных народов и культур должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Реальное употребление слов в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на этом языке речевого коллектива. Можно сказать, что языковая картина мира есть отражение социокультурной картины мира. Не зная мир изучаемого языка, невозможно освоить язык как средство общения, он может быть освоен лишь как способ хранения и передачи информации. Именно поэтому изучение иностранного языка предполагает не только усвоение плана выражения некоторого языкового явления, но и плана его со-

держания, т.е. выработки в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Для этого в преподавание языка необходимо включать элементы страноведения. Только комплексный подход, сочетающий собственно лингвистическую подготовку и социокультурные особенности изучаемого языка, позволяет обеспечить адекватный перевод с родного языка на иностранный. Перевод текстов — это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другим. Нередко при переводе теряются тонкости и смысловые оттенки, особенности и нюансы иностранного языка. Любой перевод — это интерпретация, расшифровка смысла, попытка преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов.

Изучение коммуникативного поведения представителей иноязычного социума, их лингвосоциологических и культурологических особенностей способствует сокращению межкультурной дистанции, воспитанию готовности адаптироваться к культуре другого народа, иному социокультурному контексту взаимодействия и воздействия с целью выработки оптимальной стратегии сотрудничества и общения на иностранном языке. Содержательные и смысловые барьеры, возникающие в межкультурной коммуникации, — скорее правило, чем исключение, так как каждый участник коммуникации привносит в нее собственную систему смыслов, присущих ему как индивидуальности и как представителю соответствующей культуры.

Е.М. Коцаренко, А.В. Ваяхина
БГЭУ (Минск)

ДИДАКТИЗАЦИЯ ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

В процессе перевода осуществляется перекатегоризация действительности, т.е. замена классификационной модели мира одного языка классификационной моделью мира другого языка, которая, с одной стороны, проявляется в различиях лексикограмматических систем языка оригинала и языка перевода, а с другой стороны, в значительном сходстве их стилистико-речевых систем (П.И. Копанев). С научными исследованиями перевода-процесса и перевода-продукта связана попытка осознать идею переводимости/непереводимости и, соответственно, изложить стратегии и методы решения переводческих проблем, которые впоследствии станут дидактически релевантными и послужат преодолению разрыва между курсом теории перевода и практическим обучением будущих переводчиков, т.е. созданию прикладного варианта теории перевода.

На занятиях по переводу студенты, как известно, учатся производить лексикограмматические трансформации в строгом соответствии со спецификой языка перевода. Привитие студентам приемов и навыков перевода с иностранного языка на родной язык и наоборот требует от преподавателя создания и постоянного обновления актуальными текстами эквивалентных учебных материалов. Таким образом, первым шагом в организации учебного процесса по переводу является выбор текста и обоснование его пригодности (включая степень сложности) для определенных учебных групп. Одновременно решается также вопрос, какие проблемы перевода могут и должны обсуждаться на материале выбранного текста и с помощью этого текста.